

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie: Czy widziałeś (to), synu człowieczy?! Czy nie dość domowi Judy popełniania obrzydliwości, które tu popełniają – (tak) że napełnili tę ziemię gwałtem i wciąż na nowo Mnie drażnią – i oto (jeszcze) oni przykładają latorośl do swego nosa! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas powiedział do mnie: Czy widziałeś to, synu człowieczy?! Czy nie dość domowi Judy popełniania tych obrzydliwości — a już cały kraj napełnili przemocą i bez przerwy Mnie drażnią — że jeszcze przykładają sobie oni latorośle do nosa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał mnie: Czy widziałeś, synu człowieczy? Czy to zbyt mało dla domu Judy czynić takie obrzydliwości, jakie tu czynią? Napełnili bowiem ziemię nieprawością, odwrócili się, aby pobudzać mnie do gniewu, i oto przykładają gałązkę do swoich nosów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mi: A widziałeś, synu człowieczy? Izali to lekka rzecz jest domowi Judzkiemu, czynić takie obrzydliwości, jakie tu czynią? Bo napełniwszy ziemię nieprawością, obrócili się, aby mię drażnili, a oto przykładają latorośl winną do nosów swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do mnie: Iście widziałeś, synu człowieczy! Izali to lekka jest domowi Judzkiemu czynić obrzydłości te, które tu czynią? Bo napełniwszy ziemię nieprawości, obrócili się ku drażnieniu mnie; a oto przykładają gałązkę do nosa swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł do mnie: Czy widzisz to, synu człowieczy? Czyż nie dosyć domowi Judy dokonywania tych obrzydliwości, które tu popełniają? Napełniają kraj ten przemocą i stale Mnie obrażają. I oto wciąż podnoszą gałązkę do nosa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł do mnie: Synu człowieczy! Czy widziałeś to! Czy to nie dosyć dla domu judzkiego popełniać obrzydliwości, które tu popełniają, napełniając kraj bezprawiem i ustawicznie pobudzając mnie do gniewu? A oto patrz, winną latorośl przykładają do nosa!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział do mnie: Czy widzisz, synu człowieczy? Czyż mało domowi Judy, który dopuszcza się obrzydliwości, że tutaj to robią? Napełnili bowiem ten kraj przemocą i ponownie mnie drażnią: oto przykładają gałązkę do swoich nosów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg zapytał mnie: „Czy widzisz, synu człowieczy? Czyż mało domowi Judy, że czyni obrzydliwości, które się tu dzieją? Napełnili bowiem kraj przemocą i żeby Mnie znowu obrażać, przykładają gałązkę do nosa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał mię tedy: - Widziałeś, synu człowieczy? Czyż to

¹⁾ Być może w związku z kultem ciał niebieskich. Był to jednocześnie gest obelgi w stosunku do Boga; wg G: a oto oni (zachowują się) jak ci, którzy wykręcają nos (w pogardzie), καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες, <x>330 8:17</x>L.

			zbyt mało dla Domu Judy, iż popełnia obrzydliwości, które tu czynią? Napelnili bowiem kraj gwałtem, a [teraz] znowu mnie obrażają. Oto przykładają oni gałązkę do swych nosów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Він сказав до мене: Чи ти побачив, людський сину? Чи це мале для дому Юди чинити беззаконня, які тут вчинили? Томущо наповнили землю беззаконням, і ось вони як ті, що кплять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem do mnie powiedział: Czy widziałeś, synu człowieka? Czyż zbyt błahym dla synów Judy jest czynienie takich obmierzłości, jakie tu czynią? Napelniają ziemię bezprawiem i jeszcze bardziej Mnie drażnią. Oto teraz przykładają gałązkę do swoich nosów!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto rzekł do mnie: "Czy widziałeś to, synu człowieczy? Czy dla domu Judy jest rzeczą tak błahą dopuszczać się obrzydliwości, które tu popełnili, że jeszcze muszą napelniać kraj gwałtem i że znowu mnie obrażają, a pod nos podsuwają mi latorośl?